

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: Cinq historiettes
Autor: Riond, Manuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045115>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CINQ HISTORIETTES

Manuel Riond, patois d'Allières (FR), graphie commune valaisanne

H'ènk-ichtoryète nyâye a di non dè kòtse

Portyè hhou-j-ichtouâre che ? Dejèn, po chitâ Annemarie Schwarzenbach (Où est la terre des promesses? 1939-1940, p. 75), ke « [...] lè non chon prou gayâ mé tyè di dèjinyachòn jografîke, i chon mujîka è kolâ, chòndzo è chovinyí, chon le michtéro, la mají – è yèn d'îh're ounn-èchpériyènh'e ilujènnènte, l'è ou kontréro ouinna tsoûja fro delé mèrvèyâja tyè dè lè rè trovâ on dzoà, tsèrdjî d'èhyà, d'ónbro è dè fu, è dè la fräède hyèndra dè la réalitâ ». No fô adòn fére pyâh'e che à hha réalitâ...

Melérèntse, rèn tru lyèn dè Trivô/FR
Lè nònbro l'an chovèn 'nna vayâ chènbolîka. Pää Ichpahhàn (Iràn), on pití palè l'è a non lè Karànta Kolònde (a dè bon, n-èn-d-a vèn, i tchènte ch'apòn lou rèfyè dèn l'îvoue d'on grô no trantýflo), pèchke karànta, èn-n-Iràn, l'è po dre 'innonbrâbyo'. Èn Grevîre, l'è mîle ke chiniffye chòche, kemèn dèn le non d'ouinna râpa not-satâye (ke l'è-j-oûva fro delé èrbâye, è dèfonh'âye pää 'mîle' pachâye orijontâle di bîh'e) : Melérèntse (ou dji-j-è-vouètyîmo chyéklo lè Mille-rinches, ou 'mîle rèntse') (J. YERLY, Kan la têra tsantè, 1993, p. 248).

Cinq historièttas en lien avec des lieux-dits

Pourquoi ces histoires ici ? Disons, pour citer Annemarie Schwarzenbach (*Où est la terre des promesses?* 1939-1940, p. 75), que « [...] les noms sont davantage que des désignations géographiques, ils sont musique et couleur, rêve et souvenir, ils sont le mystère, la magie – et loin d'être une expérience décevante, c'est au contraire une chose merveilleuse que de les retrouver un jour, chargés d'éclat, d'ombre et de feu, et de la froide cendre de la réalité ». Faisons donc place ici à cette réalité...

Melérintzè, région de Treyvaux/FR
Les nombres ont souvent valeur symbolique. A Ispahan (Iran), un petit palais s'appelle *les Quarante Colonnes* (en vérité, il en compte 20 auxquelles s'ajoute leur reflet dans l'eau d'un bassin tranquille), le nombre *quarante* signifiant en Iran 'innombrable'. En Gruyère, c'est *mille* qui prend ce sens, comme dans le nom d'un terrain en pente intensément pâturé et sillonné de 'mille' chemins horizontaux pratiqués par le bétail : Melérintzè (au XVIII^e s. les Millerinches, ou 'mille rangées') (J. YERLY, *Kan la têra tsantè*, 1993, p. 248).

L'Ovådhe, Kreberí/VD (565/135–563/131)

Oúnn-ènrouúnna katachtrofíka l'è vinyäete avô päë chi l'èndräë èn mîle h'èn h'èn vouètànt-è kàtro... èn betèn ou dzoà 'nna chîtse fochiliféra dri yô l'a kemènhyí a tsäëre bã : ly an dèkrotâ lè rîchto d'on-n-iktchyo-járo vîyo dè dou san miyòn dè-j-an, òra èkchpojâ päë Lojënna. On mo èntr-òtro chuíche remàn, òválye, ovályo ou orvåle 'kalamitâ, dèjâchtro (èkchèpchonè)' (FEW,21,12b è 21b), d'ètímolojì pã konyà.

La Tìta di Rouìze, Vô dè Byônna/ AO, d'amòn dou yèchí di Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)

*Èn valdotén le non la rouìze 'le yèchí' vèn d'on tò vîyo mò gólouâ ke vou a dre paräë : *rusia. En franché, l'an tranchformâ rouëse èn rose dèn le non dou **Mont Rose**, kan bèn i ch'abayîve dou 'mon dou Yèchí'. Toparäë,*

L'Ovaille (jusqu'en 1958) ou L'Orvaille Corbeyrier/VD (565/135–563/131)

Un éboulement catastrophique a eu lieu à cet endroit en 1584... mettant au jour un site fossilifère à son point de départ ; on a trouvé là les restes d'un ichtyosaure vieux de 200 millions d'années, exposé actuellement à Lausanne. Un nom notamment suisse romand, òválye, ovályo ou orvåle 'calamité, désastre (par force majeure)' (FEW,21,12b et 21b), d'étymologie inconnue.

La Tête des Roëses (Roëses), Vallée de Bionaz/AO, au-dessus du Glacier des Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)

Le valdôtain *la rouëse* 'le glacier' possède un lointain ancêtre gaulois, de même sens : **rusia*. En français, on a transformé *rouëse* en *rose* dans **Mont Rose**, alors qu'il s'agissait du



Ou mitèn dou mon dou h'èntro dè la fòtò : Kuvínye Dèvàn. Mé a dräëta : Kuvínye Däëräë. Au milieu de la colline du centre de la photo : Cuvigne Devant. Plus à droite : Cuvigne Derrey.

dèn le tèratsú dè la lènvoua vâlser (Greschèneytitsch), l'an fidèlamèn tranchlatâ le non dou Mont Rose pæ Gletscher ou Glescher. On tott-ôtro ègjènpyo dè kroûye adaptachòn èn franché : le **Pré du Ciel** (èn Grevîre/FR) po le Prâ dou Ché 'le Prâ dou Rotchí' ! (R. Amey, kom. pèrch.)

Kuvínye Däeräe,

èn-n-Åyîre/FR (567'770/146'770)
Oúnna kòtse dèkoûh'e la **Kuvínye Dèván** è la **Kuvinyèta**. Oúnna kuvínye l'è oúnna bèvâche ke pèdze ou kabarè. Ènke, l'è oúnna marètse, on palú (èngoyí d'îvoue to kemèn on bèvyâ l'è dè gòta) chu di flyícho mârno-gréjyâ ke tínyan pye ou mèn l'îvoue è ke fan ènpartyâ, dèn le dzèrgòn hyèntifíko, dè la 'Formachon [jolojka] dè Kuvínye-Däeräe'.

I Lachyè di-j-Ètànye, ou bè dou valòn dè Nènda/VS (590'500/104'570)

No chan ti ke lè Dútche dyon to 'a rèvèrtsòn' : po dre 'le bok di rotchí', i dyon 'Steinbock'. Ma le pye dròlè, l'è ke kan lè Remàn lou-j-an pri chti mo, l'an 'rèbetâ à l'èndræe' po n-en fére bock(e)stein > boketèn. È cha fèmàla l'è vinyäete la (bok)estànye, k'on li di òra l'èh'ànye. Adòn, po lè non 'boketèn' è 'èh'ànye' l'è to kemèn po lè-j-òmo è lè fèmàle : chènbyon vinyî du dou mòndo dichtèn... ma, môgrâ lè-j-aparènh'e, ou fon chon bèn fäe dè la mîma matäere !

'mont du Glacier'. En revanche, dans le parler local de la langue walser (Greschèneytitsch), on a fidèlement traduit le nom du Mont Rose par *Gletscher* ou *Glescher*. Un tout autre exemple de mauvaise adaptation française : le **Pré du Ciel** (en Gruyère/FR) pour le Prâ dou Ché 'le Pré du Scex (= du Rocher)' ! (R. Amey, comm. pers.)

Cuvigne Derrey,

Allières/FR (567'770/146'770)
Lieu-dit à proximité de la **Cuvigne Devant** et de la **Cuvignette**. Une *kuvínye* est un ivrogne, un pilier de bistrot. C'est ici un terrain marécageux (imbibé d'eau comme un buveur l'est d'alcool) sur des flyschs marno-gréseux plus ou moins étanches appartenant, dans le jargon scientifique, à la 'Formation [géologique] de Cuvigne-Derrey'.

Le Glacier des Etagnes, vallon de Nendaz/VS (590'500/104'570)

Les germanophones, qui – on le sait – parlent 'à l'envers', disent 'Steinbock' pour 'bouc des rochers'. Lorsque les romanophones ont repris ce mot, ils l'ont 'remis à l'endroit' pour en faire bock(e)stein > bouquetin. Et sa femelle est devenue la (boc)estaigne, en gruérien l'èh'ànye. Ainsi, il en est de même pour les noms 'bouquetin' et 'étagne' que pour hommes et femmes : ils semblent venir de deux mondes... mais, malgré les apparences, au fond ils sont faits de la même matière !

Avàn i-j-Avàn

(561'600/144'425)

La chouârta dè chòdze k'on li de on-n-avàn (Salix caprea L.) l'a bayi chon non a dutrè kotse päë le velâdzo di-j-Avan (VD) è a chi velâdzo mîmo. N'èn-d-an on diminutí (Les Avanchets) päë Dzenèva.

'Avans' aux Avants

(561'600/144'425)

Les saules marsaults (*Salix caprea L.*, en patois *avàn*) ont donné leur nom à plusieurs lieux-dits du village des Avants (VD) et au village lui-même. On en a un diminutif (Les Avanchets) à Genève.



Les saules marsaults.
Photo M. Riond.



Pierra-Perchia.
Photo M. Riond

Pyêra Pèrhyà (564'900/146'850)

Oúnna kòtse on tro d'avô la frîh'a ke fâ la frontäëra Vô-Furboà. Kan bèn l'è dè la pã dè la Grevîre, chon non franché tîre mé d'apri la fôrma dou patäë vòdouâ (Blyoné/VD : pyêra pèrhyà, ODIN 1906 : 409 è 488) tyè fribordzäë (päëra pèrhyà). Mèn pratékã tyè lè-j-ôtro-j-èndräë dèchú hhou pachòn èndikateú, l'è le cholé ke chon non chi pã-j-ou franchijã.

Tîh'a dou Pakò

(563'300/143'450), 1514 m ch/m

Le mo pakò ch'oú prou chovèn dèn lè tèratsú dè Chuíche remànda, Chavoué, Oûta... La Tîh'a dou Pakò, dèchu Muh'ru, chè trêve a on kilomètre ou nouã-kutsën dou Merdasson (1858 m ch/m) ke chon non vou a dere èn-n-a pou pri la mîma tsoûja – kan bin l'è d'on rèjichtro min chejën.

Pierra-Perchia (564'900/146'850)

Lieu-dit situé juste en-dessous de l'arête formant la frontière Vaud-Fribourg. Bien que du côté gruérien, ce nom ressemble plus à la forme en patois vaudois (Blonay/VD : *pyêra pèrhyà* 'Pierre percée', ODIN 1910 : 409 et 448) que fribourgeois (*päëra pèrhyà*). Moins fréquenté que les autres lieux sur ces poteaux indicateurs, il est le seul dont le nom n'a pas été francisé.

Tête du Paccot

(563'300/143'450), 1514 m s/m

Le mot *pac(c)ot* 'boue' est très répandu dans les parlers locaux de Suisse romande, Savoie, Aoste... La Tête du Paccot, au-dessus de Montreux, est située à 1 km au NW du Merdasson (1858 m s/m) dont le nom est plus ou moins synonyme - quoique dans un registre moins châtié.



Tête du Paccot.
Photo M. Riond